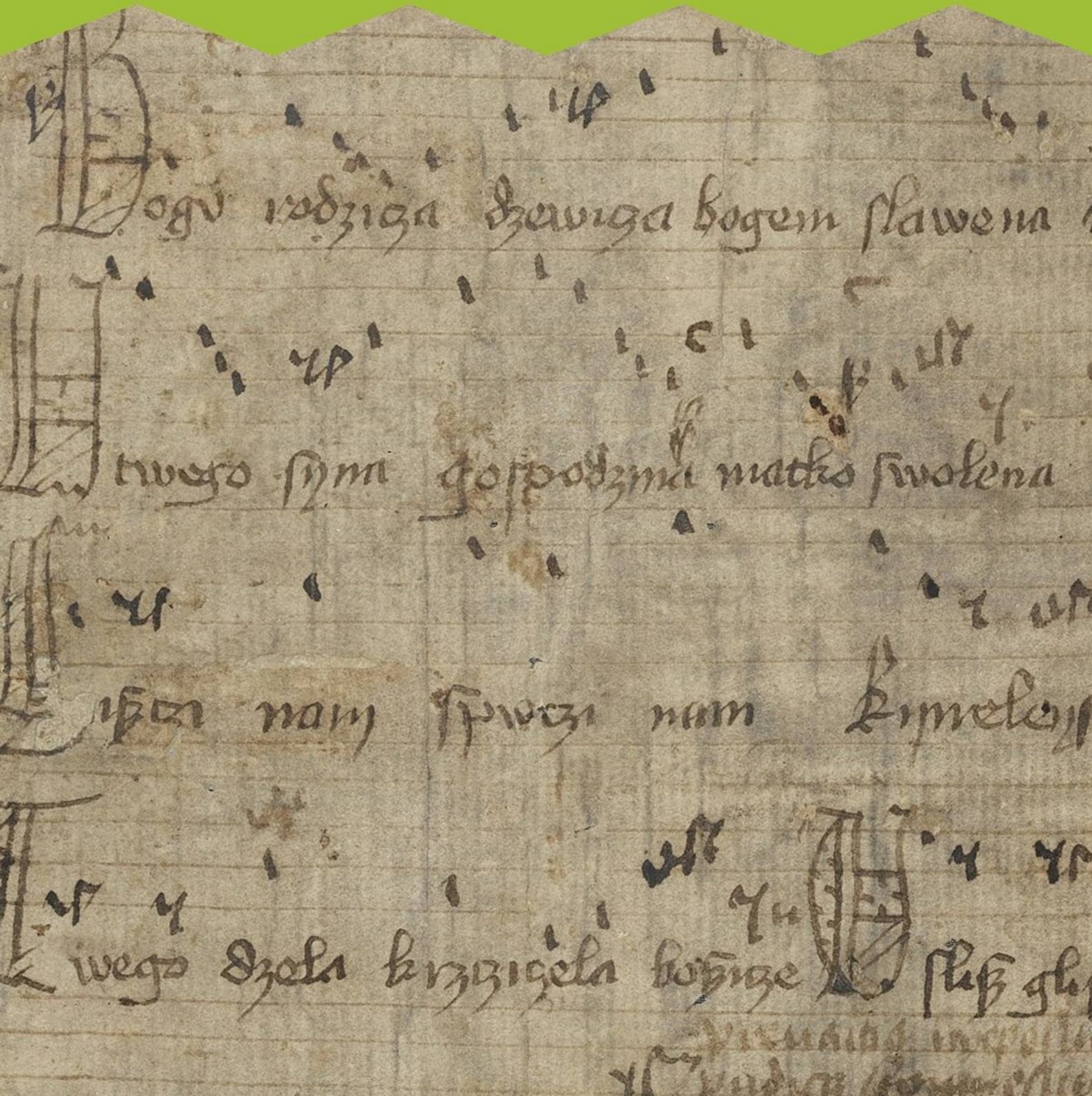


# Bogurodzica



# Bogurodzica<sup>1</sup>

Bogurodzica dziewica<sup>2</sup>, Bogiem sławiena<sup>3</sup> Maryja,  
U twego syna Gospodzina<sup>4</sup> matko zwolena<sup>5</sup>, Maryja!  
Zyszczy nam, spuści nam<sup>6</sup>.  
Kyrieleison.<sup>7</sup>

Bóg, Kondycja ludzka,  
Matka Boska, Obraz świata,  
Religia

Twego dzieła<sup>8</sup> Krzciciela<sup>9</sup>, bożycze<sup>10</sup>,  
Usłysz głosy<sup>11</sup>, napelni myśli<sup>12</sup> człowiecze.  
Słysz modlitwe, jaż nosimy<sup>13</sup>,  
Oddać raczy<sup>14</sup>, jegoż prosimy:  
A na świecie zbożny<sup>15</sup> pobyt,  
Po żywocie rajski przebyt<sup>16</sup>.  
Kyrieleison.

Zmartwychwstanie,  
Nieśmiertelność

Nas dla<sup>17</sup> wstał z martwych syn boży.  
Wierzyż<sup>18</sup> w to, człowiecze zbożny<sup>19</sup>,  
Iż przez trud Bog swój lud  
Odjął diablej strożej<sup>20</sup>.

<sup>1</sup>*Bogurodzica* — Publikowana tu wersja utworu jest to tzw. przekaz Ab, czyli wersja tekstu znajdująca się w *Decisiones rote Wilhelmi Harborg* z 1408 r. (Biblioteka Jagiellońska, rkps 408). Klasyfikację i dokładny opis wszystkich znanych wersji zapisu zawiera opracowanie: *Bogurodzica*, oprac. J. Woronczak, wstęp językoznawcy E. Ostrowska, oprac. muzykologiczne H. Feicht, Wrocław 1962, Biblioteka Pisarzy Polskich, Seria A, nr 1. Tekst niniejszy stanowi transkrypcję, a więc uwspółcześnienie oryginalnego zapisu. Zabieg taki jest bardzo pomocny przy lekturze, ponieważ w transliteracji, a więc odtworzeniu literami drukowanymi pierwotnego zapisu rękopiśmiennego, pojawiają się specyficzne, indywidualne sposoby zapisywania wyrazów np. „mathko” zamiast: matko; „thwe” zamiast: twe; „wtwego” zamiast: u twego; zaś sam początek utworu wygląda następująco: „Bogw rodzicza dzewicza”. Pieśń składa się z trzech, powstałych w różnym czasie części. Pierwsza z nich, najstarsza, obejmuje dwie zwrotki i powstała między X a XIV w. (zapewne w pierwszej poł. XIII w.). Kolejne cztery zwrotki (wielkanocne) pochodzą prawdopodobnie z XIV w. Ostatnia część (pasyjna) składa się z dziewięciu zwrotek i powstała w drugiej poł. XIV w.; część może też pochodzić z wieku XV. Pominięto luźne zwrotki z wydania w oprac. J. Łosia. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*dziewica* (starop.) — panna, dziewczyna, kobieta niezamężna. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Bogiem sławiena* (starop.) — umiłowana przez Boga. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*gospozin* (starop.) — tu: Bóg. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*zwolena* (starop.) — wybrana. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*zyszczy nam, spuści nam* (starop.) — zdoładź dla nas, ześliz nam. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*Kyrieleison* — Panie, zmiłuj się nad nami; dzisiejszy zapis: Kyrie eleison. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*Twego dzieła* (starop.) — dla Twego. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*Krzciciel* — Chrzcziciel; chodzi o św. Jana Chrzcziciela. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*bożycze* (starop. forma W. lp od: bożyc) — Synu Boga. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*usłysz głosy* (starop.) — wysłuchaj głosów. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*napelni myśli* (starop.) — spełnij pragnienia. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*jaż nosimy* (starop.) — którą zanosimy. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>*oddać raczy* — w innych wersjach niekiedy: „A dać raczy”. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*zbożny* (starop.) — pobożny, dostatni (raczej w sensie bogactwa duchowego). [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*przebyt* (starop.) — przebywanie. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>*nas dla* (starop.) — dla nas. [przypis edytorski]

<sup>18</sup>*wierzyż* — uwierz; uwierzże. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>*zbożny* — pobożny, kierujący się szlachetnością. [przypis edytorski]

<sup>20</sup>*odjął diablej strożej* (starop.) — uwolnił od diabelskiej straży (nadzoru). [przypis edytorski]



Przydał nam zdrowia wiecznego,  
Starostę skował pkielnego<sup>21</sup>,  
Śmierć podjął<sup>22</sup>, wspomoniał<sup>23</sup>  
Człowieka pirwego<sup>24</sup>.

Jenże trudy cirpiał zawiernie<sup>25</sup>,  
Jeszcze był nie prześpiał<sup>26</sup> zaśmiernie<sup>27</sup>,  
Aliż<sup>28</sup> sam Bog zmartwychwstał.

Cierpienie

Adamie, ty boży kmieciu<sup>29</sup>,  
Ty siedzisz u Boga [w] wiecu<sup>30</sup>.  
Domieścisz<sup>31</sup> twe dzieci,  
Gdzież krolują anjeli<sup>32</sup>.

Tegoż nas domieścisz<sup>33</sup>, Jezu Kryste miły,  
Bychom<sup>34</sup> z tobą byli,  
Gdzie sie nam radują szwe<sup>35</sup> niebieskie siły<sup>36</sup>.

Była radość, była miłość<sup>37</sup>, było widzenie tworca<sup>38</sup>  
Anjelskie bez końca,  
Tuć sie nam zwidziało<sup>39</sup> diable potępienie.

Radość, Miłość

Ni srebrem, ni złotem nas diabłu odkupił,  
Swą mocą zastąpił.<sup>40</sup>

Diabeł

Ciebie dla, człowiecze, dał Bog przekłóć<sup>41</sup> sobie  
Ręce, nodze<sup>42</sup> obie,  
Kry<sup>43</sup> święta szła z boka<sup>44</sup> na zbawienie tobie.

Cierpienie

Wierzyż w to, człowiecze, iż Jezu Kryst prawy<sup>45</sup>  
Cirpiał za nas rany,  
Swą świętą krew przelał za nas krześcijany<sup>46</sup>.

<sup>21</sup>starostę skował pkielnego (starop.) — skuł (w znaczeniu: uwięził) piekielnego zarządcę (mowa o szatanie).  
[przypis edytorski]

<sup>22</sup>śmierć podjąć (starop.) — umrzeć. [przypis edytorski]

<sup>23</sup>wspomoniać (starop.) — wspomnieć. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>pirwego (starop.) — pierwszego. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>zawiernie (starop.) — naprawdę, rzeczywistość. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>prześpieć (starop.) — udać się. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>zaśmiernie (starop.) — pokornie. [przypis edytorski]

<sup>28</sup>aliż (starop.) — dopóki. [przypis edytorski]

<sup>29</sup>kmieć — w średniowieczu zamożny chłop, który posiadał własne gospodarstwo. [przypis edytorski]

<sup>30</sup>wiec (starop.) — rodzaj pierwotnego sejmku. Wiece były pierwszymi zgromadzeniami ustawodawczymi.  
[przypis edytorski]

<sup>31</sup>domieścisz (starop.) — doprowadzisz. [przypis edytorski]

<sup>32</sup>anjeli (starop.) — dziś: anieli. [przypis edytorski]

<sup>33</sup>tegoż nas domieścisz (starop.) — tam nas doprowadzisz. [przypis edytorski]

<sup>34</sup>bychom (starop.) — byśmy. [przypis edytorski]

<sup>35</sup>szwe (starop.) — wsze, tj. wszelkie. [przypis edytorski]

<sup>36</sup>niebieskie siły — aniołowie. [przypis edytorski]

<sup>37</sup>miłość (starop.) — łaska. [przypis edytorski]

<sup>38</sup>było widzenie tworca (starop.) — było wieczne oglądanie Stwórcy. [przypis edytorski]

<sup>39</sup>się nam zwidziało (starop.) — pokazało się. [przypis edytorski]

<sup>40</sup>Ni srebrem (...) mocą zastąpił — sens dwuwiersza: nie odkupił nas ani srebrem, ani złotem, lecz obronił nas swoją mocą. [przypis edytorski]

<sup>41</sup>przekłóć (starop.) — przekłuć. [przypis edytorski]

<sup>42</sup>nodze (starop.) — nogi. Forma „nodze” wskazuje na zastosowanie liczby podwójnej, której ślad we współczesnej polszczyźnie widać w formie: „ręce”. [przypis edytorski]

<sup>43</sup>kry (starop.) — krew. [przypis edytorski]

<sup>44</sup>z boka (starop.) — dziś: z boku. [przypis edytorski]

<sup>45</sup>prawy (starop.) — prawdziwy. [przypis edytorski]

<sup>46</sup>za nas krześcijany (starop.) — za nas chrześcijan. [przypis edytorski]

O duszy o grzeszne sam Bog pieczę ima<sup>47</sup>,  
Diabłu ją otyma<sup>48</sup>,  
Gdzie to sam króluje, k sob[ie] ją przyma<sup>49</sup>.

Maryja dziewice, prośmy synka twego,  
Kroła niebieskiego,  
Haza<sup>50</sup> nas huchowa<sup>51</sup> ote wszego złego.<sup>52</sup>

Amen tako Bog daj<sup>53</sup>,  
Bychom szli szwyćcy<sup>54</sup> w raj.

Matka Boska

---

<sup>47</sup>*o duszy (...)* *Bog pieczę ima* (starop.) — sam Bóg sprawuje opiekę nad grzesznymi duszami. [przypis edytorski]

<sup>48</sup>*otyma* (starop.) — odbiera, odejmuje. [przypis edytorski]

<sup>49</sup>*k sobie ją przyma* (starop.) — do siebie ją przyjmuje. [przypis edytorski]

<sup>50</sup>*haza* (starop.) — aby. [przypis edytorski]

<sup>51</sup>*huchować* (starop.) — uchronić. [przypis edytorski]

<sup>52</sup>*ote wszego złego* (starop.) — od wszelkiego zła. [przypis edytorski]

<sup>53</sup>*Amen tako Bog daj* — strofa ta stanowi zakończenie tzw. kanonicznej wersji utworu, obejmującej piętnaście strof. W niniejszym przekazie kolejność strof jest nieco przestawiona; następują po sobie strofy: 1-6, 14, 7-10, 12, 15. Brak strofy 11: „Już nam czas, godzina grzechów się kajaci,/ Bogu chwałę daci,/ Ze wszemi siłami Boga miłowaci.” Brak też strofy 13: „Wszyscy święci, proście,/ Nam grzesznym spomożcie,/ Bysmy z wami bydlili, Wiecznie Boga chwalili.” Strofy te w redakcji prof. Łośa zostały opublikowane w zbiorze luźnych zwrotek jako pojawiające się w zapisach niestale. [przypis edytorski]

<sup>54</sup>*szwyćcy* (starop.) — wszyscy. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/bogurodzica>

Tekst opracowany na podstawie: Bogurodzica. Pierwszy polski hymn narodowy. Wydał i objaśnił Jan Łoś, Księgarnia M. Arct i S-ka, Lublin 1922

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Jan Łoś, Olga Sutkowska.

ISBN 978-83-288-6603-4

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).